

Diccionario de expresiones malsonantes en español
de Jaime Martín

Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente
de Elvira Muñoz

Esta vez son dos los diccionarios que os traigo. Como ya veis, hay diccionarios de todo tipo, especializados en todo tipo de palabras.

El primero de ellos, el diccionario de expresiones malsonantes, es una recopilación de todas las palabras consideradas groseras u obscenas que tanto abundan en el lenguaje coloquial: tacos, insultos, jerga vulgar y formas maleducadas del lenguaje. El problema de hacer una recopilación así es la velocidad a la que estas formas cambian. La jerga y los modismos son formas muy volátiles y que tienden a transformarse y generar derivaciones. Siendo uno de sus objetivos la de sonar mal, en cuanto se convierten en una forma habitual pierden parte de su capacidad de sorpresa, por lo que son sustituidas por otras formas nuevas. La jerga, en general, pretende diferenciar al hablante del resto de la comunidad lingüística, por lo que es normal su mutación en cuanto la palabra malsonante se convierte en moneda de cambio.

Estas palabras suelen estar relacionadas con todo aquello que una sociedad considera tabú (ya sea el sexo o los procesos fisiológicos del cuerpo). De hecho, cuando una sociedad se libera de tabúes, las palabras malsonantes acaban por convertirse en simples palabras que todo el mundo usa sin más. Pero, claro, una sociedad nunca se libera de tabúes completamente, solamente cambian de lugar.

El diccionario de Jaime Martín recoge un estudio hecho sobre palabras entre los años 1970 y 1973 por lo que se encuentra desfasado en gran medida, aunque todavía muchas de sus expresiones pueden escucharse. Muchas de ellas ya no son malsonantes y se usan corrientemente, otras todavía lo son. Consta de dos partes: la primera es un diccionario al uso, con las definiciones y algunas formas habituales de uso. La segunda tiene una cierta orientación etimológica, ya que incluye compuestos y derivados de las palabras de la primera mitad, además de contar con terminología afín a todas ellas.

* *

Por su parte, el diccionario de palabras poco frecuentes parte de una concepción un tanto anticuada del lenguaje. Parece tener la intención de enriquecer el léxico de sus lectores y de luchar contra la degradación del mismo, lo cual seguramente es una idea un tanto obsoleta y reaccionaria de un proceso

natural del lenguaje. Todas las lenguas cambian y van dejando atrás viejas palabras, por inútiles o bien por capricho, la evolución del lenguaje es difícil de prever y aún más difícil de explicar, sometida al intercambio constante de un número ingente de personas. Sin embargo, es un esfuerzo loable que tiene razón en el fondo y es que el léxico y la capacidad verbal de muchos hablantes son muy limitados.

El diccionario tiene forma de glosario, es decir, de catálogo. Se divide en tres columnas: en la primera se disponen alfabéticamente las palabras abandonadas, en la segunda se definen y en la tercera se listan sinónimos y formas en uso del mismo término. Incluye no sólo palabras olvidadas, también palabras más corrientes, alguno de cuyos significados menos obvios son desconocidos. La segunda parte, más breve, revierte los términos, facilitando la búsqueda inversa: desde una palabra habitual a la palabra en desuso.

Resulta de consulta muy interesante e ilustrativa, ofreciendo palabras verdaderamente hermosas y, en efecto, es muy interesante como herramienta para ampliar vocabulario, si bien algunas de ellas dotarían a nuestra expresión oral de un carácter muy pedante, cuando no claramente arcaico. El diccionario de la Real Academia descarta términos constantemente, que son eliminados precisamente por resultar poco útiles o por haber sido sustituidos por otros, e incluye otros nuevos que van surgiendo del contacto con otras lenguas, en razón de cambios sociales o de nuevos objetos y relaciones entre los hablantes. El diccionario de Elvira Muñoz es un intento por conseguir que aquellas que la historia del lenguaje va dejando atrás tengan una segunda oportunidad.